



Πηγή Ελευθεροτυπία

Διερμηνείς: Προβλήματα σε όλες τις γλώσσες

Της ΝΑΥΣΙΚΑΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΙΔΗ

Ελλιπή εκπαίδευση αλλά και μη νομική κατοχύρωση των διερμηνέων στη χώρα μας αλλά και σε όλον τον κόσμο. Σοβαρές ελλείψεις των υπηρεσιών διερμηνείας σε νοσοκομεία, δικαστήρια και κέντρα υποδοχής μεταναστών.

Ολ. Κοσμίδου

Σε αυτά αναφέρθηκαν διακεκριμένοι διερμηνείς που συμμετείχαν σε συνέδριο με θέμα «Οι διερμηνείς συνεδρίων και ο ρόλος τους στην προβολή της Ελλάδας, την προώθηση της επιχειρηματικότητας και την ανάπτυξη της πολυγλωσσίας».

Το συνέδριο διοργανώθηκε για πρώτη φορά στη χώρα μας από το τμήμα Ελλάδας-Κύπρου της Διεθνούς Επαγγελματικής Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων.

Τρεις συμμετέχοντες περιέγραψαν στην «Ε» τα σημαντικότερα προβλήματα του κλάδου τους.

«Σωστή εκπαίδευση»

- Ολγα Κοσμίδου, γενική διευθύντρια Διερμηνείας και Διασκέψεων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Στην Ε.Ε. της πολυγλωσσίας - θεμέλιο για τη διατήρηση της πολυπολιτισμικότητας ποιος είναι ο ρόλος της διερμηνείας;

Είναι σημαντικός αλλά πρόκληση παραμένει να βρούμε διερμηνείς με σωστή εκπαίδευση στο εσωτερικό της κάθε χώρας.

Στην Ελλάδα οι πανεπιστημιακές σχολές σε Κέρκυρα και Θεσσαλονίκη δεν πληρούν τις προδιαγραφές, 30 χρόνια μετά την ένταξή μας στην Ε.Ε. Παράλληλα, σε εθνικό επίπεδο, σε χώρες της Ε.Ε., μεταξύ των οποίων και Ελλάδα, οι υπηρεσίες διερμηνείας σε νοσοκομεία, δικαστήρια και κέντρα υποδοχής μεταναστών υπολειπούνται και δεν είναι ικανοποιητικού επιπέδου.

Κατά καιρούς γίνεται αναφορά στο τεράστιο κόστος της μετάφρασης σε όλες τις γλώσσες.

Οι Βρετανοί αναφέρονται κυρίως σε αυτό για ευνόητους λόγους, αλλά στην πραγματικότητα το κόστος της πολυγλωσσίας στην Ε.Ε. στοιχίζει στον κάθε Ευρωπαίο φορολογούμενο πολίτη 2,2 ευρώ τον χρόνο. Όσο για το μοντέλο της αγγλικής ως παγκόσμιας γλώσσας του εμπορίου έχει αποτύχει παταγωδώς. Για να μπορέσεις να καταλάβεις την ψυχολογία ενός λαού και να τον προσεγγίσεις, πρέπει να του μιλήσεις στη γλώσσα του, ακόμα και σε θέματα εμπορίου και οικονομίας.

- Benoit Kremer, πρόεδρος της AIIC (Διεθνής Επαγγελματική Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων)

Ποιες είναι οι δυσκολίες που αντιμετωπίζουν σήμερα οι διερμηνείς;

Το σημαντικότερο πρόβλημα είναι ότι πουθενά στον κόσμο δεν υπάρχει αναγνώριση και νομική κατοχύρωση. Ο καθένας μπορεί να εργάζεται ως διερμηνέας, δεν είναι υποχρεωμένος ούτε να σπουδάσει, ούτε να προσκομίσει κάποιο πτυχίο. Η ένωσή μας, που ιδρύθηκε το 1953 και αριθμεί 2.800 μέλη παγκοσμίως, αγωνίζεται για την επαγγελματική επάρκεια των διερμηνέων.

Ποια είναι τα προσόντα που πρέπει να έχει ο καλός διερμηνέας;

Εκτός από άριστη γνώση της γλώσσας, πρέπει να είναι συγκεντρωμένος, γρήγορος και βέβαια να είναι γνώστης των θεμάτων που μεταφράζει.

«Νομική κατοχύρωση»

- Χάρης Γκίνος, εκπρόσωπος Ελλάδας-Κύπρου στο συμβούλιο της AIIC

Πώς είναι τα πράγματα στον τομέα της διερμηνείας στην Ελλάδα και την Κύπρο;

Σε εκπαιδευτικό επίπεδο έχουμε μακρύ δρόμο για να φτάσουμε το επίπεδο πανεπιστημίων του εξωτερικού. Έχουμε παραδείγματα διερμηνέων σε συνέδρια που εγκαταλείπουν την αίθουσα διότι δεν καταλαβαίνουν. Μου έχει συμβεί να μου στέλνουν βιογραφικά άτομα με προσόντα μόλις 3 χρόνια εκμάθησης της αγγλικής. Κάτι που οφείλεται στο ότι δεν έχουμε νομική κατοχύρωση και ο καθένας δηλώνει διερμηνέας. Ο σωστός διερμηνέας δεν γνωρίζει μόνο τη γλώσσα, αλλά και το πώς να μεταφράζει από τη μια γλώσσα στην άλλη. Και, όπως κάθε γλώσσα εξελίσσεται μέρα με τη μέρα, έτσι και εκείνος πρέπει συνεχώς να μελετά.

Η πολιτική έχει πάρει κάποιες πρωτοβουλίες;

Οχι, αλλά ελπίζουμε ότι η Επιτροπή Συνεδριακού Τουρισμού -τη σύσταση της οποίας

ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ - ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΣΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Παρασκευή, 05 Μάρτιος 2010 17:50 - Τελευταία Ενημέρωση Παρασκευή, 05 Μάρτιος 2010 17:59

ανακοίνωσε η υφυπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού Αντζελα Γκερέκου- θα μεριμνήσει για την καλύτερη δυνατή ποιότητα των συνεδριακών υποδομών: συνεδριακά κέντρα και ποιότητα συνεδριακού τουρισμού. Και εμείς ως διερμηνείς δεσμευόμαστε ότι θα καταβάλουμε κάθε δυνατή προσπάθεια να προβάλουμε τα ελληνικά ως ελκυστική γλώσσα επικοινωνίας. *

Σχετικό άρθρο <http://www.tanea.gr/default.asp?pid=2&artid=4563332&ct=1>